

Bundes-Gesetzblatt

des

Norddeutschen Bundes.

N^o 20.

(Nr. 121.) Postvertrag zwischen dem Nord-
deutschen Bunde und Belgien.
Bom 29. Mai 1868.

(Nr. 121.) Convention de poste entre la
Confédération de l'Allemagne
du Nord et la Belgique. Du
29 Mai 1868.

Seine Majestät der König von Preußen,
im Namen des Norddeutschen Bundes,
und Seine Majestät der König der Bel-
gier, von dem Wunsche geleitet, die zwi-
schen beiden Gebieten bestehenden Bezie-
hungen weiter zu vervollkommen und
die Verkehrsverhältnisse durch Erleichter-
ung des Korrespondenz- und Austausch
zu fördern, haben den Abschluß eines neuen
Postvertrages beschlossen und zu diesem
Zweck zu Ihren Bevollmächtigten ernannt:

Sa Majesté le Roi de Prusse, agissant
au nom de la Confédération de l'Alle-
magne du Nord, et Sa Majesté le
Roi des Belges, animés du désir de
resserrer les liens qui unissent les
deux pays et d'améliorer leurs rela-
tions en facilitant l'échange des cor-
respondances, ont résolu de conclure
une nouvelle Convention de poste,
et ont à cet effet nommé pour Leurs
plénipotentiaires, savoir:

Seine Majestät der König von
Preußen:

den Grafen Otto Eduard Leo-
pold von Bismarck-Schön-
hausen, Kanzler des Norddeut-
schen Bundes,

und

Seine Majestät der König der
Belgier:

den Baron Johann Baptist
Nothomb, Allerhöchstihren außer-
ordentlichen Gesandten und bevoll-

Sa Majesté le Roi de Prusse:

le Comte Otto Edouard
Leopold de Bismarck-
Schönhausen, Chancelier
de la Confédération de
l'Allemagne du Nord,

Sa Majesté le Roi des Belges:

le Baron Jean Baptiste
Nothomb, Son Envoyé
extraordinaire et Ministre

mächtigten Minister bei Seiner
Majestät dem Könige von Preußen
und bei dem Norddeutschen Bunde,

plénipotentiaire près Sa
Majesté le Roi de Prusse
et près la Confédération de
l'Allemagne du Nord,

welche auf Grund der ihnen verliehenen
Vollmachten die folgenden Artikel ver-
einbart haben.

lesquels, usant des pouvoirs qui leur
ont été conférés, sont convenus des
articles suivants.

Art. 1.

ART. 1.

Austausch der Korrespondenz.

Echange réciproque.

Zwischen der Postverwaltung des Nord-
deutschen Bundes und der Postverwaltung
des Königreichs Belgien soll ein gegen-
seitiger Austausch der Briefpostsendungen,
sowohl im internationalen als im Transit-
Verkehr stattfinden.

Il y aura entre l'Administration
des postes de la Confédération de
l'Allemagne du Nord et l'Administra-
tion des postes du Royaume de
Belgique un échange réciproque des
objets à transporter par la poste
aux lettres tant en service inter-
national qu'en transit.

Die beiden Verwaltungen verpflichten
sich, die zwischen ihnen auszuwechselnden
Sendungen durch die schnellsten Trans-
portmittel befördern zu lassen.

Les deux Administrations s'en-
gagent à transporter par les moyens
les plus prompts les envois à échan-
ger entre elles.

Es werden im gemeinsamen Einver-
ständniß die Postanstalten bestimmt wer-
den, durch welche der Austausch der Brief-
pakete bewirkt werden soll.

Elles désigneront d'un commun
accord les bureaux par lesquels
devra s'effectuer l'échange des dé-
pêches.

Jede der beiden Verwaltungen hat
durch ihre Betriebsmittel und auf ihre
Kosten für den Transport der Brief-
pakete auf der Eisenbahn bis zur Grenze
ihres Gebiets oder bis zu einem anderen
im gemeinsamen Einverständniß festzu-
setzenden Auswechslungspunkte zu sorgen.

Chacun des deux Offices aura à
pourvoir au moyen de son matériel
et à ses frais au transport des dé-
pêches par le chemin de fer jusqu'à
la limite de son territoire ou jusqu'à
tel autre point d'échange à fixer de
commun accord.

Was die einzelnen, auf den gewöhn-
lichen Landstraßen herzustellenden Ver-
bindungen betrifft, so werden die beiden
Postverwaltungen, falls dieselben für
zweckmäßig erachten, Behufs Verringe-
rung der Kosten mit demselben Unter-
nehmer wegen der Tour- und Retour-
Beförderung zu unterhandeln, die Kosten
für den Transport der Briefpakete zwi-

Quant aux services spéciaux à
établir sur les routes ordinaires, si
les deux Offices jugeaient convenable,
dans un but d'économie, de traiter
avec un même entrepreneur pour
l'aller et le retour, ils supporteraient
par moitié les frais du transport
des dépêches entre les bureaux
d'échange.

schen den Auswechslungs-Postanstalten zur Hälfte tragen.

Art. 2.

Bezeichnung der zu befördernden Gegenstände.

Der gegenseitige Austausch soll umfassen:

- die Briefe,
- die Zeitungen und sonstigen Drucksachen,
- die Waarenproben,
- die zur Abtragung durch einen Expressboten bestimmten Sendungen,
- die rekommandirten Gegenstände,
- die Rückscheine über rekommandirte Briefe,
- die Briefe mit deklarirtem Werth,
- die Postanweisungen.

Das Maximalgewicht der vorstehend aufgeführten Gegenstände darf in Einzelnen 15 Loth oder 250 Grammen nicht übersteigen.

Art. 3.

Briefporto.

Das Porto für den einfachen frankirten Brief wird wie folgt festgesetzt:

- a) bei der Absendung aus Norddeutschland auf 2 Groschen,
- b) bei der Absendung aus Belgien auf ... 20 Centimes.

Erfolgt die Absendung aus Norddeutschland un-

ART. 2.

Définition des objets à transporter.

L'échange réciproque comprendra

- les lettres,
- les journaux et autres imprimés,
- les échantillons de marchandises,
- les objets de correspondance à remettre par exprès,
- les objets recommandés,
- les avis de réception de lettres recommandées,
- les lettres avec déclaration de valeur,
- les mandats de poste.

Le poids maximum des objets énumérés ci-dessus ne pourra respectivement dépasser 15 loths ou 250 grammes.

ART. 3.

Taxe des lettres.

La taxe de la lettre simple affranchie est fixée ainsi qu'il suit:

- a) au départ de la Confédération de l'Allemagne du Nord à 2 gros,
- b) au départ de la Belgique à 20 centimes,

En cas de non-affranchissement au départ de

frankirt, so wird das Porto in Belgien auf..... 40 Centimes erhöht;

erfolgt die Absendung aus Belgien unfrankirt, so wird das Porto in Norddeutschland auf 4 Groschen erhöht.

Als Ausnahme von der vorhergehenden Bestimmung sollen die einfachen Briefe zwischen denjenigen beiderseitigen Postanstalten, welche innerhalb eines Rayons von 30 Kilometern belegen sind, nur der Hälfte der betreffenden oben festgesetzten Lagen unterliegen.

Als einfache Briefe sind diejenigen anzusehen, deren Gewicht 15 Grammen nicht überschreitet. Solche Briefe, welche mehr als 15 Grammen wiegen, unterliegen für jedes fernere Gewicht von 15 Grammen oder einen Theil dieses Gewichts einem Portofaß mehr; unbeschadet der eventuellen Aufhebung jeder weiteren Progression der Lage für Briefe über 30 bis 250 Grammen für den Fall, daß die Belgische Verwaltung dieses System mit den für ihren internen Verkehr maßgebenden Grundsätzen vereinbar erachten sollte.

Art. 4.

Zeitungen und sonstige Drucksachen.

Das Porto für Zeitungen und sonstige Drucksachen wird wie folgt festgesetzt:

- a) bei der Absendung aus Norddeutschland auf $\frac{1}{2}$ Groschen,
- b) bei der Absendung aus Belgien auf . . . 5 Centimes,

für je 40 Grammen oder einen Theil von 40 Grammen.

Unter dieser Bezeichnung sind einbezogen: die Zeitungen, periodischen Schrif-

la Confédération, cette taxe est portée en Belgique à 40 centimes,

en cas de non-affranchissement au départ de Belgique, cette taxe est portée dans la Confédération à 4 gros.

Par exception à la disposition qui précède, les lettres simples échangées entre les bureaux des deux pays situés dans un rayon de 30 Kilomètres ne supporteront que la moitié des taxes respectivement fixées ci-dessus.

Seront considérées comme simples les lettres dont le poids ne dépasse pas 15 grammes. Les lettres pesant plus de 15 grammes payeront un port en plus pour chaque poids de 15 grammes ou fraction de ce poids; sans préjudice de la suppression éventuelle de toute progression de la taxe à partir de 30 grammes jusqu'à 250 dans le cas où l'Office Belge reconnaîtrait, que ce système est conciliable avec son régime postal intérieur.

ART. 4.

Journaux et autres imprimés.

La taxe des journaux et autres imprimés est fixée comme il suit:

- a) au départ de la Confédération à $\frac{1}{2}$ gros,
- b) au départ de la Belgique à 5 centimes

par 40 grammes ou fraction de 40 grammes.

Sous cette désignation sont compris les journaux, ouvrages péri-

ten, brochirten oder gebundenen Bücher, Musikalien, Kataloge, Ankündigungen, Zeichnungen, Lithographien, Autographien, Photographien und alle anderen, auf mechanischem Wege hergestellten Gegenstände.

Das Porto muß im Voraus entrichtet werden.

Die Sendungen müssen unter Band oder einfach zusammengefaltet eingeliefert werden.

Sie können auch aus offenen Karten bestehen.

Es ist verboten, den Sendungen andere schriftliche Zusätze, Ziffern oder Zeichen hinzuzufügen, als die Adresse des Empfängers, die Unterschrift des Absenders und das Datum nebst Angabe des Absendungsorts.

Es ist jedoch gestattet, in den Preis-Couranten und Circularen die Preise der Waaren handschriftlich einzutragen.

Auch ist es zulässig, durch einen Anstrich am Rande die Aufmerksamkeit des Lesers auf eine bestimmte Stelle hinzuweisen.

Den Korrekturbogen können Aenderungen, welche sich auf die Ausstattung des Werkes beziehen, hinzugefügt, auch kann denselben das Manuscript beigelegt werden.

Diejenigen Zeitungen und sonstigen Drucksachen, welche unfrankirt zur Absendung gelangen, oder den vorgeschriebenen Bedingungen nicht entsprechen, werden als unfrankirte Briefe behandelt und als solche taxirt, jedoch unter Abzug des Werthes der verwendeten Postmarken.

Art. 5.

Waarenproben.

Die Waarenproben unterliegen der-

diques, livres brochés ou reliés, papiers de musique, catalogues, annonces, gravures, lithographies, autographies, photographies et toutes autres reproductions obtenues par des procédés mécaniques.

L'affranchissement est obligatoire.

Les envois doivent être mis sous bande ou être simplement pliés.

Ils peuvent prendre la forme d'une carte d'adresse ou d'avis.

Il est interdit d'y ajouter d'autre écriture, chiffres ou signes quelconques à la main, que l'adresse du destinataire, la signature de l'envoyeur et la date avec indication du lieu d'expédition.

Toutefois il est permis d'indiquer à la main dans les prix-courants et dans les circulaires les prix des marchandises.

On peut même appeler par un signe marginal l'attention du lecteur sur un passage déterminé.

Les épreuves d'imprimerie peuvent contenir des corrections à la main ayant rapport à la confection de l'œuvre; le manuscrit peut y être annexé.

Les journaux et autres imprimés non-affranchis ou dont l'expédition ne remplirait point les conditions prescrites seront considérés comme lettres non-affranchies et taxés comme telles sauf déduction de la valeur des timbres apposés.

ART. 5.

Echantillons de marchandises.

Les échantillons de marchandises

selben Tage wie die Zeitungen und sonstigen Drucksachen.

Sie dürfen keinen Kaufwerth haben und müssen unter Band gelegt oder in einer Weise verpackt werden, daß über ihre Beschaffenheit kein Zweifel obwalten kann; sie dürfen keine anderen handschriftlichen Vermerke tragen, als die Adresse des Empfängers, den Namen des Absenders, die Fabrik- oder Handelszeichen, die Nummern und Preise.

Das Porto muß im Voraus entrichtet werden.

Diejenigen Waarenproben, welche unfrankirt zur Absendung gelangen, oder in Betreff deren den vorgeschriebenen Bedingungen nicht genügt ist, werden wie unfrankirte Briefe behandelt und als solche taxirt, jedoch unter Abzug des Werthes der verwendeten Postmarken.

Art. 6.

Weitere Bestimmungen in Betreff der Drucksachen und Waarenproben.

Es besteht das Einvernehmen, daß neben den in den Artikeln 4. und 5. festgesetzten Formalitäten jeder der beiden Verwaltungen unbenommen sein soll, bei den zu überweisenden Drucksachen und Waarenproben die für den inneren Verkehr bestehenden Vorschriften anzuwenden, namentlich hinsichtlich der handschriftlichen Erwähnung des Namens des Reisenden in den Drucksachen und hinsichtlich der Vereinigung von Drucksachen und Waarenproben zu einem Versendungsobject.

Art. 7.

Recommandation.

Unter Rekommandation wird das Verfahren verstanden, wodurch der Absender die Einlieferung einer Sendung

seront soumis à la même taxe que les journaux et autres imprimés.

Ils devront n'avoir aucune valeur vénale, être placés sous bande ou de manière à ne laisser aucun doute sur leur nature et ne porter d'autre écriture à la main que l'adresse du destinataire, le nom de l'expéditeur, les marques de fabrique ou de commerce, les numéros d'ordre et les prix.

L'affranchissement est obligatoire.

Les échantillons non-affranchis ou qui seraient expédiés sans l'accomplissement des conditions prescrites seront considérés comme lettres non-affranchies et taxés comme telles sans déduction de la valeur des timbres apposés.

ART. 6.

Dispositions ultérieures à l'égard des imprimés et échantillons.

Il est entendu qu'en dehors des formalités déterminées par les articles 4 et 5 chacun des deux offices aura la faculté de soumettre aux règles établies pour son service intérieur les envois d'imprimés et d'échantillons destinés à l'autre office, notamment, en ce qui concerne la mention manuscrite des noms des voyageurs de commerce dans les imprimés et la réunion dans une même expédition des échantillons et des imprimés.

ART. 7.

Recommandation.

On entend par recommandation la formalité par laquelle l'expéditeur constate le dépôt à la poste en se

zur Post feststellt, indem derselbe sich von der Abgangs-Postanstalt einen Einlieferungsschein ertheilen läßt.

Die Rekommandation ist zulässig bei Briefen, Zeitungen und anderen Drucksachen, sowie bei Waarenproben, gegen eine dem Porto hinzutretende feste Gebühr, welche bei der Entrichtung in Norddeutschland 2 Groschen und bei der Entrichtung in Belgien 20 Centimes beträgt.

Das Porto und die Gebühr müssen in diesen Fällen stets vorausbezahlt werden.

Außerdem soll dem Absender gestattet sein, zu verlangen, daß ihm die Empfangsbescheinigung des Empfängers zurückgesandt werde. Zu diesem Zweck hat derselbe eine weitere Gebühr von 2 Groschen in Norddeutschland und von 20 Centimes in Belgien im Voraus zu entrichten.

Im Falle des Verlustes einer rekommandirten Sendung wird die schuldige Verwaltung dem Absender eine Entschädigung von vierzehn Thalern oder fünfzig Francs zahlen, ausgenommen in den durch Krieg oder höhere Gewalt herbeigeführten Verlustfällen.

Jeder Anspruch auf Entschädigung für den Verlust einer rekommandirten Sendung muß bei Verlust des Anrechtes innerhalb einer Frist von sechs Monaten, vom Tage der Einlieferung der Sendung zur Post an gerechnet, geltend gemacht werden.

Art. 8.

Portotheilung.

Die Portoeinnahme soll nach dem Maasstabe jedes einfachen Portosatzes wie folgt getheilt werden:

faisant délivrer un reçu au bureau d'expédition.

La recommandation est admise pour les lettres, les journaux et autres imprimés, ainsi que pour les échantillons, moyennant le paiement en sus du port d'un droit fixe de 2 gros dans la Confédération et de 20 centimes en Belgique.

L'affranchissement sera obligatoire dans tous les cas.

De plus il sera loisible à l'expéditeur de demander que le récépissé du destinataire lui soit renvoyé. A cet effet il aura à payer au préalable une taxe supplémentaire de 2 gros dans la Confédération et de 20 centimes en Belgique.

En cas de perte d'un envoi recommandé l'administration en défaut payera à l'expéditeur une indemnité de quatorze Thalers ou de cinquante Francs, les cas de guerre ou de force majeure exceptés.

Toute demande tendante à être indemnisé pour la perte d'un objet recommandé devra, sous peine de déchéance, être introduite dans un délai de 6 mois à compter du jour du dépôt de l'objet à la poste.

ART. 8.

Partage des taxes.

Le produit des taxes à percevoir sera réparti par chaque port simple de la manière suivante:

	Antheil	
	für Norddeutschland.	für Belgien.
	Centimes.	Centimes.
Frankirte Briefe aus Norddeutschland	15	10
„ „ aus Belgien	10	10
Unfrankirte Briefe aus Norddeutschland	25	15
„ „ aus Belgien	30	20
Zeitungen oder andere Drucksachen } aus Nord- und Waarenproben } deutschland	3 $\frac{1}{2}$	2 $\frac{1}{2}$
Zeitungen oder andere Drucksachen } aus Belgien .. und Waarenproben }	2 $\frac{1}{2}$	2 $\frac{1}{2}$

	Au profit	
	de la Confédération.	de la Belgique.
	Centimes.	Centimes.
Lettres affranchies originaires de la Confédération	0,15	0,10
Lettres affranchies originaires de la Belgique	0,10	0,10
Lettres non-affranchies originaires de la Confédération	0,25	0,15
Lettres non-affranchies originaires de la Belgique	0,30	0,20
Journaux ou autres imprimés } de la Confédération	0,031	0,021
et échantillons originaires }		
Journaux ou autres imprimés } de la Belgique	0,021	0,021
et échantillons originaires }		

Auf diesen Grundlagen wird auch die Theilung der Portoeinnahme für diejenigen Sendungen stattfinden, welche das einfache Gewicht überschreiten.

Die Portoeinnahme für die in dem Grenzrayon ausgewechselten Briefe (Art. 3.) wird halbtheillich getheilt.

Die feste Rekommandationsgebühr, sowie die für Rückseine über rekommandirte Sendungen zu entrichtende Gebühr

D'après ces bases se fera également la répartition du produit des taxes pour les envois dépassant le poids simple.

Le produit des taxes à percevoir pour les lettres échangées dans le rayon limitrophe (Art. 3.) sera partagé par moitié.

Le droit fixe de recommandation et la taxe à acquitter pour les avis de réception d'objets recommandés

verbleiben ungetheilt derjenigen Verwaltung, welche diese Gebühren hat erheben lassen.

Art. 9.

ExpresSENDUNGEN.

Als ExpresSENDUNGEN sind diejenigen Briefe und anderen Gegenstände anzusehen, in Betreff deren wegen ihrer Dringlichkeit die Absender wünschen, daß die Bestellung in die Wohnung des Empfängers durch einen besondern Briefträger oder sonstigen Boten unmittelbar bewirkt werde.

Zu diesem Zweck hat der Absender auf der Adresse dieser Briefe oder Gegenstände handschriftlich in hervortretender Weise den Vermerk niederzuschreiben: »durch ExpresSEN zu bestellen«.

Die Expresßgebühren soll betragen:

A. für jede Bestellung innerhalb des Ortes selbst, wo die Bestimmungs-Postanstalt sich befindet:

2½ Groschen in Deutschland,
30 Centimes in Belgien;

B. für jede Bestellung außerhalb des Ortes der Bestimmungs-Postanstalt:

den von der Verwaltung, in deren Gebiet der Bestimmungsort gelegen ist, festzusetzenden Betrag.

Diese Briefe und sonstigen Sendungen können rekommandirt werden und unterliegen in diesem Falle der für solche Sendungen festgesetzten weiteren Gebühr.

In dem Falle ad A. ist dem Absender freigestellt, die Expresßgebühren zu entrichten oder nicht.

In dem Falle ad B. wird die Bundes-Gesetzl. 1868.

resteront acquis en totalité à l'office qui en aura fait la perception.

Art. 9.

Exprès.

Sont qualifiés exprès les lettres et autres objets de correspondance comportant un caractère d'urgence dont les expéditeurs voudront que la remise soit immédiatement effectuée à domicile par un facteur spécial ou commissionnaire.

A cet effet l'expéditeur insérera à la main sur l'adresse de ces lettres ou objets d'une manière saillante: à remettre par exprès.

La taxe supplémentaire pour la remise par exprès est fixée savoir:

A. pour toute remise à effectuer dans la localité même où se trouve le bureau de poste d'arrivée:

à 2½ gros en Allemagne et
à 30 centimes en Belgique;

B. pour toute remise à effectuer en dehors de cette localité:

à un taux à déterminer par chaque Administration de destination.

Ces lettres et autres objets pourront être rekommandés et seront passibles dans ce cas de la taxe supplémentaire exigible de ce chef.

Dans le cas A., la taxe d'exprès peut ou non à son choix être acquittée par l'expéditeur.

Dans le cas B., la taxe d'exprès

Expresgebühr stets vom Empfänger eingefordert werden.

Verweigert der Empfänger die Annahme, so wird die Gebühr möglichst vom Absender eingezogen werden.

Die Expresgebühr wird ungetheilt an die Postanstalt des Bestimmungsortes vergütet.

Wenn die Erfahrung darthun sollte, daß die Befugniß, die Expresgebühr nicht vorher bezahlen zu lassen, zu Anzuträglichkeiten führt, so werden die beiden Verwaltungen sich darüber verständigen, von einem zu bestimmenden Zeitpunkte ab die Verpflichtung zur Vorausbezahlung einer festen Gebühr herzustellen.

Art. 10.

Briefe mit deklarirtem Werth.

Zwischen beiden Gebieten soll ein Austausch von Briefen stattfinden, deren Werthinhalt vom Absender deklarirt ist.

Die beiden Verwaltungen werden im gemeinsamen Einverständnis die Bedingungen festsetzen, unter welchen dieser Austausch stattfinden wird, sobald die Belgische Postverwaltung einen solchen Dienstzweig für den inneren Verkehr eingeführt haben wird.

Art. 11.

Freimarken.

Es ist dem Absender freigestellt, sich zur Frankirung der Korrespondenzen jeder Art der von der Verwaltung des Abgangsgebiets herausgegebenen Freimarken zu bedienen.

Die unzureichend frankirten Sendungen werden als unfrankirte Briefe be-

sera toujours à la charge du destinataire.

En cas de refus du destinataire la taxe sera récupérée autant que possible sur l'expéditeur.

La taxe d'expres revient tout entière au bureau de destination.

Si l'expérience demontrait que la faculté de ne pas acquitter à l'avance la taxe d'expres donnait lieu à des inconvénients, les deux Administrations s'entendraient pour introduire à partir d'une époque à déterminer l'obligation du paiement préalable de la taxe fixe.

ART. 10.

Lettres avec valeurs déclarées.

Il y aura entre les deux pays un échange de lettres pour le contenu desquelles une valeur aura été déclarée par l'expéditeur.

Les deux Administrations détermineront de commun accord les conditions auxquelles se fera cet échange dès que l'Administration des postes belges aura introduit ce service à l'intérieur.

ART. 11.

Timbres - poste.

Il est loisible à chaque expéditeur de se servir pour l'affranchissement des correspondances de toute nature des timbres - poste émis par l'Administration du point de départ.

Les envois dont l'affranchissement serait insuffisant seront considérés et

handelt, jedoch unter Abzug des Werths der verwendeten Freimarken.

Ueberschießende Beträge des Ergänzungsportos werden auf einen halben Silbergroschen in Norddeutschland und auf einen Decime in Belgien abgerundet.

Art. 12.

Postanweisungen.

Die beiden Postverwaltungen werden ermächtigt, sich über ein internationales Postanweisungsverfahren auf folgenden Grundlagen zu verständigen.

Das Maximum einer in Belgien auszahlenden Postanweisung soll 200 Franken betragen, das Maximum einer in Deutschland auszahlenden Postanweisung 50 Thaler.

Die Gebühr wird wie folgt bestimmt:

für die Postanweisungen bis zum Betrage von 25 Thalern, resp. 100 Franken oder darunter auf 4 Groschen oder 50 Centimes;

für die Postanweisungen über 25 Thaler, resp. 100 Franken auf 8 Groschen oder 1 Fran.

Die beiden Verwaltungen werden dem Publikum die Auszahlung der eingezahlten Summen gewährleisten.

Die Gebühr soll stets vom Absender im Voraus bezahlt und zwischen beiden Verwaltungen halbtheilhaft getheilt werden.

Art. 13.

Schiffsbriefe.

Die beiden Verwaltungen können sich

taxés comme lettres non-affranchies sauf déduction de la valeur des timbres apposés.

Toutefois les fractions de la taxe supplémentaire seront arrondies jusqu'à un demi gros dans la Confédération et un décime en Belgique.

ART. 12.

Mandats de poste.

Les deux Administrations des Postes sont autorisées à s'entendre sur un service international de mandats de poste d'après les bases suivantes:

Le maximum du mandat payable en Belgique est fixé à 200 Francs, le maximum du mandat payable en Allemagne à 50 Thalers.

La taxe est fixée comme il suit:

pour les mandats du montant de 25 Thalers, soit 100 Francs, ou en dessous à 4 gros ou 50 centimes;

pour les mandats du montant excédant 25 Thalers ou 100 Francs à 8 gros ou 1 Fran.

Les deux Administrations garantiront au public le paiement des sommes versées.

La taxe sera toujours acquittée d'avance par l'expéditeur et partagée par moitié entre les deux Offices.

ART. 13.

Lettres de navire.

Les deux Administrations pour-

gegenseitig solche Briefe und andere Gegenstände nach den Kolonien und überseeischen Ländern überliefern, welche zur Beförderung mit den aus dem einen oder anderen Lande abgehenden Handelsschiffen bestimmt sind.

Diese Korrespondenzen müssen frankirt werden und unterliegen den in gegenwärtigem Vertrage für die internationale Korrespondenz festgesetzten Taxen unter Hinzurechnung der nach der Gesetzgebung jedes Gebietes den Schiffskapitänen zu zahlenden Gebühr.

Dieselben Taxen kommen in Anwendung auf die mit Handelsschiffen aus den Kolonien und überseeischen Ländern eingehenden Korrespondenzen.

Art. 14.

Retourbriefe.

Die Briefe und sonstigen Sendungen, deren Bestellung nicht hat bewirkt werden können, werden als Retourbriefe angesehen und sobald als möglich dem Ursprungslande unter Aufrechnung des Gewichtes und Portos zurückgeschickt, mit welchem die absendende Verwaltung dieselben überliefert hatte.

Wenn der Name und Wohnort des Absenders, sei es durch einen Stempel oder Namenszug, sei es durch eine schriftliche Angabe auf der Adresse oder auf der Rückseite durch das Siegel, äußerlich bezeichnet ist, so wird der Retourbrief dem Absender uneröffnet wieder zugestellt; die Rücksendung des Briefes erfolgt unverzüglich, wenn derselbe frankirt ist.

ront se transmettre réciproquement des lettres et autres objets de correspondance à destination des colonies et contrées d'Outre-mer destinées à être transportées par des bâtiments de commerce partant de l'un et de l'autre pays.

Ces correspondances devront être affranchies et auront à acquitter les taxes déterminées par la présente convention pour les correspondances internationales avec addition de la prime à payer aux commandants des navires suivant la législation de chaque pays.

Ces mêmes taxes seront appliquées aux correspondances arrivant des colonies et contrées d'Outre-mer par des bâtiments de commerce.

ART. 14.

Rebuts.

Les lettres et autres envois dont la remise n'a pu s'effectuer seront considérés comme tombés en rebut et renvoyés dans le plus bref délai au pays d'expédition, en tenant compte du poids et du prix auxquels l'office envoyeur les avait livrés.

Lorsque l'indication du nom et du domicile de l'expéditeur d'une lettre est fournie, soit par un timbre ou une griffe, soit par une mention manuscrite sur la suscription, soit au dos par le cachet, la lettre est renvoyée à son auteur sans être ouverte; elle sera renvoyée immédiatement si elle est affranchie.

Art. 15.

Zeitungs-Abonnements.

Was die in Norddeutschland oder in Belgien erscheinenden Zeitungen und periodischen Schriften betrifft, welche durch Vermittelung der Auswechslungsbüreaux der beiden Postverwaltungen verlangt werden, so werden diese Zeitungen und periodischen Schriften von jeder Verwaltung der anderen für den an den Herausgeber zu entrichtenden Einkaufspreis unter Hinzurechnung derjenigen Porto- und Provisionsgebühren, welche in jedem Gebiet für die Abonnements auf inländische Zeitungen gelten, geliefert werden.

Die Postanstalten, welche mit der Ausführung der auf diesen Dienstzweig bezüglichen Geschäfte beauftragt sind, sollen im gemeinsamen Einverständnis bezeichnet werden.

Die vorhergehenden Bestimmungen, sowie diejenigen des Artikels 4., beschränken weder das den betreffenden Regierungen etwa zustehende Recht, diejenigen Zeitungen und sonstigen Drucksachen auf ihren Gebieten nicht befördern zu lassen, in Betreff deren den bestehenden Gesetzen und Vorschriften des Landes über die Bedingungen ihrer Veröffentlichung und Verbreitung nicht genügt sein sollte, noch verschließen sie einer jeden Verwaltung die etwaige Befugniß, die Lieferung und den Debit der Zeitungen im Abonnementswege aufzuheben.

Art. 16.

Korrespondenz zwischen Belgien und Süd-
deutschland resp. Oesterreich.

Die Auswechslung der Korrespon-

ART. 15.

Abonnemens aux journaux.

En ce qui concerne les journaux et ouvrages périodiques publiés dans la Confédération de l'Allemagne du Nord ou en Belgique, dont la demande sera faite par l'intermédiaire des bureaux d'échange des deux Offices, il est convenu que ces journaux et ouvrages périodiques seront fournis par chaque administration à l'autre aux prix d'achat à payer à l'éditeur avec addition des ports et provisions fixés dans chaque territoire pour les abonnemens pris aux journaux internes.

Les bureaux chargés de remplir les formalités que ce service comporte, seront désignés de commun accord.

Les stipulations qui précèdent, ni celles de l'art. 4 n'infirmeront en rien le droit que peuvent avoir les gouvernements respectifs de ne pas effectuer sur leurs territoires le transport des journaux et autres imprimés, à l'égard desquels il n'aurait pas été satisfait aux lois et arrêtés, qui régulent les conditions de leur publication et de leur circulation dans les deux pays; elles n'apporteront non plus d'entrave à la faculté que pourrait avoir chaque Administration de faire cesser la livraison ou le débit des journaux par la voie d'abonnement.

ART. 16.

Correspondance entre la Belgique, l'Alle-
magne du Sud et l'Autriche.

L'échange des correspondances

denz zwischen Belgien und den Süd-deutschen Staaten, sowie Oesterreich, erfolgt nach Maafgabe der in den vorhergehenden Artikeln festgestellten Grundsätze für den Postverkehr zwischen Belgien und dem Norddeutschen Bunde; die Postverwaltung des Norddeutschen Bundes übernimmt die Ausgleichung in Betreff des für die Beförderungstrecken der Süddeutschen Staaten und Oesterreichs entfallenden Portos.

Die Bestimmungen des gegenwärtigen Artikels sollen gleichfalls Anwendung finden auf die Postanweisungen; eine Ausnahme von diesem Grundsätze tritt vorläufig ein in Betreff des Austausches von Postanweisungen mit Oesterreich.

Art. 17.

Korrespondenz mit den übrigen fremden Ländern.

Die Norddeutsche und die Belgische Postverwaltung können sich gegenseitig Briefe und andere Sendungen aus und nach denjenigen fremden Ländern einzeln überliefern, mit welchen sie in Verbindung stehen.

Die beiden Verwaltungen werden im gemeinsamen Einverständnis die Bedingungen des Austausches feststellen und dabei, je nachdem es sich um einen frankirten oder unfrankirten Brief handelt, die in dem gegenwärtigen Vertrage bestimmten Tagen mit den Vereinbarungen in Zusammenhang bringen, welche zwischen dem Norddeutschen Bunde oder Belgien und den fremden Ländern bestehen.

entre la Belgique et les Etats de l'Allemagne du Sud ainsi que l'Autriche, s'effectuera d'après les règles établies aux articles précédens pour le service postal entre la Belgique et la Confédération de l'Allemagne du Nord, laquelle se charge de la liquidation des taxes afférentes aux parcours des dits Etats du Sud et de l'Autriche.

Les dispositions du présent article sont également applicables aux mandats de poste; provisoirement il est fait exception à cette règle pour l'échange des mandats de poste avec l'Autriche.

ART. 17.

Correspondance avec les autres pays étrangers.

Les Administrations des Postes de la Confédération de l'Allemagne du Nord et de la Belgique pourront se transmettre réciproquement à découvert des lettres et autres correspondances originaires ou à destination des pays étrangers avec lesquels elles sont en relation.

Les dites Administrations régleront d'un commun accord les conditions d'échange en combinant, selon que la lettre est affranchie ou non, les taxes déterminées par la présente convention avec les arrangements existants entre la Confédération de l'Allemagne du Nord ou la Belgique et les Offices étrangers.

Art. 18.

Transit in geschlossenen Briefpaceten durch Belgien.

Die Belgische Regierung gestattet der Postverwaltung des Norddeutschen Bundes den Transit auf Belgischem Gebiet und über den Kanal La Manche zu befördernder, geschlossener Briefpacete, welche aus Deutschland und Oesterreich nach fremden Ländern und überseeischen Staaten, soweit Belgien hierfür zur Vermittelung dienen kann, abgesandt werden et vice versa, gegen Entrichtung folgender Vergütungen:

- A. Für den Transit der Briefe von und auf England und Amerika 15 Centimes für je 30 Grammen Nettogewicht.

Wenn bei Anwendung dieses Satzes und wenigstens während zwölf hintereinander folgender Monate die Zunahme der beförderten Korrespondenz, unter Mitberednung der Zeitungen, sonstigen Drucksachen und Waarenproben, eine solche ist, daß nach einem Maßstabe des Transit-Portosatzes von 12½ Centimes für Briefe der Gesamtuntertrag pro 1867. erreicht wäre, so soll der Transit-Portosatz vom folgenden Monat ab auf 12½ Centimes ermäßigt werden.

Derfelbe wird auf 10 Centimes, wiederum vom folgenden Monat ab, ermäßigt, wenn anderweit während zwölf hintereinander folgender Monate und in Folge der Zunahme der Transitbeförderungen die volle Einnahme pro 1867. bei einem Maßstabe des Transitportos von nur 10 Centimes erreicht sein wird.

Das Transitporto für Zeitungen, son-

Art. 18.

Transit en dépêches closes à travers la Belgique.

Le Gouvernement Belge accorde au Post-Office de la Confédération de l'Allemagne du Nord le transit sur le territoire Belge et à travers le canal de la Manche, des correspondances en dépêches closes expédiées de l'Allemagne et de l'Autriche vers les pays étrangers et Etats d'outre-mer pour lesquels la Belgique peut servir d'intermédiaire et vice-versa, moyennant les prix suivants:

- A. Pour le transit des lettres de et vers l'Angleterre et l'Amérique 15 centimes par 30 grammes poids net.

Si sous ce régime et pendant douze mois consécutifs au moins, l'accroissement de la correspondance transportée est tel, en tenant compte des journaux, autres imprimés et échantillons, qu'en calculant la taxe de transit des lettres à 12½ centimes, le produit total de 1867 eût été atteint, la taxe sera réduite à 12½ centimes à partir du mois suivant.

Elle sera réduite à 10 centimes toujours à partir du mois suivant lorsque, pendant douze mois consécutifs encore et par suite de la progression des envois en transit, la recette intégrale de 1867 aura été atteinte en ne calculant la taxe qu'à 10 centimes.

La taxe des journaux, autres im-

stige Drucksachen und Waarenproben wird auf 2 Centimes für je 40 Grammen festgesetzt.

B. Für den Transit von und auf Frankreich und Holland:

12½ Centimes für je 30 Grammen Netto der Briefe,

1 Centime für je 40 Grammen Netto der Zeitungen, sonstigen Drucksachen, Waarenproben und Geschäftspapiere.

C. Es sind vom Transitporto befreit die unbestellbaren Sendungen, die unrichtig spedirten oder wegen Veränderung des Aufenthaltsortes des Adressaten nachgeschickten Sendungen, die portofreien Korrespondenzen und die Postanweisungen.

Art. 19.

Transit in geschlossenen Briefpacketen durch das Gebiet des Norddeutschen Bundes.

Der Belgischen Regierung wird der Transit geschlossener Briefpackete für den Austausch mit den nachbezeichneten Ländern gegen folgende Vergütungen gestattet:

1) Für den Austausch mit:

Rußland ...	fünf und zwanzig Centimes für je dreißig Grammen Briefe (Nettogewicht) und vier Centimes für je vierzig Grammen Zeitungen, sonstige Drucksachen, Waarenproben und Geschäftspapiere.
Schweden ..	
Norwegen ..	
Dänemark ..	
den Vereinigten Staaten von Nordamerika via Bremen oder Hamburg	

primés et échantillons est fixée à 2 centimes par 40 grammes.

B. Pour le transit de et vers la France et les Pays-Bas:

12½ centimes par 30 grammes poids net des lettres, et

1 centime par 40 grammes poids net des journaux et autres imprimés, échantillons et papiers d'affaires.

C. Sont exempts du prix de transit les objets tombés en rebut, les objets mal dirigés ou réexpédiés pour changement de résidence, les correspondances circulant en franchise et les mandats de poste.

ART. 19.

Transit en dépêches closes par le territoire de la Confédération du Nord.

Il est accordé au Gouvernement Belge le transit en dépêches closes pour les pays ci-après désignés aux prix suivants:

1° Pour la Russie.....

la Suède	vingt-cinq centimes par trente grammes de lettres (poids net) et quatre centimes par quarante grammes de journaux, autres imprimés, échantillons et papiers d'affaires.
la Norvège....	
le Danemark ...	
les Etats Unis de l'Amérique du Nord via Brême ou via Hambourg...	

Für den Fall, daß die geschlossenen Briefpakete aus Belgien nach Schweden und Norwegen et vice versa auf dem Wege über Stralsund befördert werden sollten, unterliegen dieselben einer Zuschlaggebühr an Seeporto, welche indeß in keinem Fall höher sein soll, als die Vergütung, welche die Schwedische Regierung für die geschlossenen Briefpakete mit fremden Ländern entrichtet.

2) Für den Austausch mit der Schweiz zu zwanzig Centimes für je dreißig Grammen Briefe (Nettogewicht) und zu vier Centimes für je vierzig Grammen Zeitungen, Drucksachen, Waarenproben und Geschäftspapiere.

3) Für den Austausch mit Italien zu fünf und zwanzig Centimes für je dreißig Grammen Briefe (Nettogewicht) und vier Centimes für je vierzig Grammen Zeitungen, sonstige Drucksachen, Waarenproben und Geschäftspapiere.

Was die Sendungen aus Italien nach Belgien betrifft, so bleibt das Zugeständniß dieses Transitsatzes oder eines niedrigeren Satzes von der Zustimmung der Süddeutschen Staaten und Oesterreichs abhängig.

Für den Fall der Einführung eines geringeren Satzes für die Richtung aus Italien nach Belgien soll dieser Satz auch auf den Transit aus Belgien nach Italien in Anwendung kommen.

Es sind vom Transitporto befreit die unbestellbaren Sendungen oder die wegen Veränderung des Wohnorts des Adressa-

Dans le cas où les dépêches closes de la Belgique pour la Suède et la Norvège et vice versa seraient transportées par la voie de Stralsund, elles seraient soumises au prix additionnel du port de mer, qui cependant dans aucun cas ne pourrait être plus élevé que le prix que paie le Gouvernement Suédois pour les dépêches closes avec les pays étrangers.

2° Pour la Suisse à vingt centimes par trente grammes de lettres (poids net) et à quatre centimes par quarante grammes de journaux, autres imprimés, échantillons et papiers d'affaires.

3° Pour l'Italie à vingt-cinq centimes par trente grammes de lettres (poids net) et quatre centimes par quarante grammes de journaux, autres imprimés, échantillons et papiers d'affaires.

Quant aux envois de l'Italie pour la Belgique, la concession de ce prix du transit ou d'un prix moindre est subordonnée au consentement des Etats du Sud de l'Allemagne et de l'Autriche.

En cas d'établissement d'un prix moindre de l'Italie pour la Belgique ce prix serait aussi appliqué au transit de la Belgique pour l'Italie.

Sont exempts du prix de transit les objets tombés en rebut ou les lettres réexpédiées pour changement

ten nachgesandten Briefe, die portofreien Sendungen, sowie die Postanweisungen.

de domicile, les correspondances expédiées en franchise de port, ainsi que les mandats de poste.

Art. 20.

ART. 20.

Interner Transit.

[Transit interne.

Diejenigen Briefpakete, welche zwischen den Postanstalten einer der beiden kontrahirenden Verwaltungen im Transit durch das Gebiet der anderen Verwaltung ausgewechselt werden, sind beiderseits frei von jeder Transitgebühr; unbeschadet der Erstattung extraordinärer Kosten, welche dieser Transit etwa verursacht.

Les dépêches échangées entre les bureaux d'une des Administrations contractantes en transit par le territoire de l'autre seront exemptes de part et d'autre de tout droit de transit, sauf le remboursement des dépenses extraordinaires que ce transit aurait occasionnées.

Art. 21.

ART. 21.

Außergewöhnlicher gebotener Transit.

Transit forcé.

Wenn in Ausnahmefällen, aus Anlaß der Unterbrechung von Verbindungen, die eine der beiden Verwaltungen in die Nothwendigkeit versetzt ist, das Gebiet der anderen für den Transit solcher Korrespondenzen zu benutzen, welche unter gewöhnlichen Verhältnissen einen anderen Weg nehmen, so werden dieselben die Transitbeförderung unentgeltlich übernehmen, unbeschadet der Erstattung extraordinärer Kosten, welche durch die ausnahmsweise Beförderung etwa verursacht werden.

Lorsque dans les cas exceptionnels, résultant d'interruption de service, l'une des deux Administrations est obligée d'emprunter le territoire de l'autre pour le transit des correspondances qui dans les circonstances normales prennent une autre direction, elles effectueront le transit gratuitement sauf à restituer les frais extraordinaires qui pourraient être occasionnés par le service exceptionnel.

Art. 22.

ART. 22.

Portofreiheit.

Franchise.

Die Korrespondenz, welche die Souveraine und die Mitglieder der Regentenfamilien in den Gebieten der

Les correspondances échangées entre les souverains des parties contractantes et les membres de leurs

vertragschließenden Theile unter einander wechseln, wird beiderseits portofrei befördert.

Es werden gleichfalls portofrei befördert:

- A. Die Korrespondenz, welche die Königlich Preussische Gesandtschaft in Belgien mit den General-Prokuratoren und den Präsidenten der Rheinischen Gerichtshöfe hinsichtlich der Uebersendung gerichtlicher Akten zu führen hat.

Diese Korrespondenz muß auf den Adressen mit dem Vermerk »Insinuations judiciaires« und mit der Unterschrift des Absenders versehen sein.

- B. Die zwischen beiden Verwaltungen gewechselte, den Post- und Telegraphendienst und den Dienst der Staats-Eisenbahnen betreffende Korrespondenz.

- C. Die Rückscheine über rekommandirte Sendungen oder über Sendungen mit deklarirtem Werth.

- D. Die Korrespondenz, welche zwischen den im gemeinsamen Einverständniß bezeichneten Beamten Behufs Sicherung der Ausführung der abgeschlossenen oder abzuschließenden Handels- und Schifffahrtsverträge zu unterhalten ist.

Diese Korrespondenz muß den Bedingungen entsprechen, deren Erfüllung nach den Bestimmungen der absendenden Verwaltung erforderlich ist.

familles seront expédiées de part et d'autre en franchise de port.

Jouiront également de la franchise:

- A. La correspondance que la Légation de Sa Majesté le Roi de Prusse en Belgique entretient, soit avec les Procureurs Généraux, soit avec les Présidents des cours et tribunaux situés dans la Province Rhénane de la Prusse pour la transmission des actes judiciaires.

Cette correspondance devra porter sur l'adresse les mots: Insinuations judiciaires, et être contresignée par l'envoyeur.

- B. Les lettres échangées entre les deux Administrations relativement au service des postes, des télégraphes et des chemins de fer de l'Etat.

- C. Les récépissés des correspondances recommandées ou déclarées à la valeur.

- D. La correspondance qui doit avoir lieu entre les fonctionnaires désignés de commun accord pour assurer l'exécution des traités de commerce et de navigation conclus ou à conclure.

Cette correspondance devra réunir les conditions requises par les prescriptions de l'Administration du bureau de départ.

Art. 23.

Saldo.

Die Norddeutsche und die Belgische Postverwaltung werden für jedes Quartal die Generalabrechnungen über die gegenseitig überlieferten internationalen Korrespondenzen und über die beförderten geschlossenen Briefpakete aufstellen und diese Abrechnungen sollen, nachdem dieselben geprüft und gegenseitig festgestellt worden sind, innerhalb 14 Tage, von dem Tage ab gerechnet, an welchem die definitive Feststellung erfolgt ist, saldirt werden.

Das Residuum der Rechnungen soll in der Währung derjenigen Verwaltung aufgestellt werden, welche dasselbe zu empfangen hat. Die Beträge, welche in der Währung derjenigen Verwaltung, welche das Residuum zu zahlen hat, in Rechnung gestellt sind, sollen nach dem Verhältniß von 1 Silbergroschen gleich $12\frac{1}{2}$ Centimes reduziert werden.

Das Saldo soll mittelst Wechsel auf Brüssel oder Berlin in der Währung derjenigen Verwaltung gezahlt werden, welche dasselbe zu empfangen hat.

Die aus der Zahlung erwachsenden Kosten werden von dem zahlungspflichtigen Theil getragen.

Art. 24.

Aufhebung von Nebengebühren.

Es ist ausdrücklich vereinbart, daß die Sendungen jeder Art, welche von einem Gebiet nach dem anderen abgesandt werden, aus keinem Anlaß und unter keinem Titel einer anderen Tage

ART. 23.

Solde.

Les Offices des postes de la Confédération de l'Allemagne du Nord et de la Belgique dresseront chaque trimestre les comptes généraux de la transmission réciproque des correspondances internationales et du transport des dépêches closes, et ces comptes après avoir été débattus et arrêtés contradictoirement seront soldés dans les quinze jours à compter de celui où ils auront été définitivement arrêtés.

Le reliquat des comptes sera établi en monnaie de l'Office créateur. Les sommes portées en monnaie de l'Office débiteur seront réduites sur le pied d'un gros d'argent par $12\frac{1}{2}$ Centimes.

Le solde devra se payer dans la monnaie de l'Office créateur au moyen de traites sur Bruxelles ou Berlin.

Les frais quelconques du paiement sont à la charge de l'Office débiteur.

ART. 24.

Suppression des droits accessoires.

Il est formellement convenu que les objets de toute nature adressés de l'un pays dans l'autre ne pourront, sous aucun prétexte et à quelque titre que ce soit, être frap-

oder einer anderen Gebühr unterworfen werden dürfen, als denjenigen, welche durch den gegenwärtigen Vertrag festgesetzt sind, vorbehaltlich der etwa bestehenden Stempelgebühr und der Landbriefbefellgebühr, wo dieselbe noch erhoben wird.

Art. 25.

Korrespondenz aus und nach dem Großherzogthum Hessen.

Die Bestimmungen des gegenwärtigen Vertrages, soweit sie die Posten des Norddeutschen Bundes betreffen, finden in gleicher Weise Anwendung auf die Postanstalten in den nicht zum Norddeutschen Bunde gehörigen Provinzen des Großherzogthums Hessen.

Art. 26.

Ausführungsbestimmungen.

Die beiden Verwaltungen werden ermächtigt, auf reglementarischem Wege die Bestimmungen zur Ausführung des gegenwärtigen Vertrages zu treffen, namentlich in Bezug auf folgende Punkte:

- 1) die Einzelheiten des Dienstes,
- 2) die Abrechnung,
- 3) die Bedingungen in Betreff der Zeitungen und sonstigen Drucksachen, sowie der Waarenproben,
- 4) die speziellen Bedingungen über den Einzeltransit,
- 5) die Bestimmungen über die Behandlung der aus Anlaß der Veränderung des Wohnorts des Adressaten oder aus anderen Gründen nachzufsendenden Briefe,

pés d'une autre taxe ou d'un autre droit quelconque que ceux fixés par la présente convention, sans préjudice, soit du droit de timbre qui pourrait exister, soit de la taxe rurale de distribution là où elle est encore perçue.

ART. 25.

Correspondance de et pour la Hesse Grand-Ducale.

Les dispositions de la présente convention, en tant qu'elles concernent les postes fédérales, sont également applicables aux bureaux des postes situés dans les provinces de la Hesse Grand-Ducale ne faisant pas partie de la Confédération de l'Allemagne du Nord.

ART. 26.

Mesures d'exécution.

Les deux Administrations sont autorisées à déterminer par voie réglementaire les mesures d'exécution de la présente convention notamment en ce qui concerne:

- 1° les détails du Service,
- 2° la comptabilité,
- 3° les conditions relatives aux envois des journaux et autres imprimés ainsi que des échantillons,
- 4° les conditions spéciales sur le transit à découvert,
- 5° les dispositions à prendre à l'égard des lettres à réexpédier par suite de changement de domicile ou d'autres motifs,

6) den Austausch der Postamweisungen und die daraus sich ergebende Ausgleichung.

6° l'échange des mandats de poste et le solde auquel il donnera lieu.

Art. 27.

ART. 27.

Ausführung und Ratifikation des Vertrages.

Exécution et ratification de la Convention.

Der gegenwärtige Vertrag, durch welchen diejenigen vom 17. Januar 1852. und vom 8. Mai 1863. ersetzt werden, soll zum 1. September d. J. in Kraft treten.

La présente convention, remplaçant celles du 17 Janvier 1852 et du 8 Mai 1863, sera mise à exécution le premier Septembre prochain.

Derselbe soll von Jahr zu Jahr verbindlich bleiben, sofern nicht der eine der beiden Hohen kontrahirenden Theile dem andern sechs Monate vorher die Absicht ankündigt, die Wirkungen des Vertrages aufzuheben.

Elle demeurera obligatoire d'année en année jusqu'à ce que l'une des deux hautes parties contractantes ait annoncé à l'autre six mois à l'avance son intention d'en faire cesser les effets.

Derselbe soll ratifizirt und der Austausch der Ratifikationen sobald als möglich in Berlin bewirkt werden.

Elle sera ratifiée et les ratifications en seront échangées à Berlin le plutôt possible.

Zu Urkund dessen haben die Bevollmächtigten denselben in doppelter Ausfertigung unterzeichnet und mit dem Abdruck ihres Petschafts versehen.

En foi de quoi les plénipotentiaires l'ont signée en double original et y ont apposé le cachet de leurs armes.

So geschehen zu Berlin, den 29. Mai 1868.

Fait à Berlin, le 29 Mai 1868.

v. Bismarck. Rothomb.

v. Bismarck. Nothomb.

(L. S.) (L. S.)

(L. S.) (L. S.)

Die Ratifikations-Urkunden des vorstehenden Vertrags sind zu Berlin ausgetauscht worden.

(Nr. 122.) Seine Majestät der König von Preußen haben im Namen des Norddeutschen Bundes den bisherigen Lübedischen Generalkonsul Peter Heinrich von Witt zu St. Petersburg zum Generalkonsul des Norddeutschen Bundes daselbst zu ernennen geruht.

Norddeutschen Bundes

1871

Rebirtet im Bureau des Bundeskanzlers.

Berlin, gedruckt in der königlichen Geheissen Ober-Hofbuchdruckerei
(R. v. Deder).

